



**État du Protocole du 3 juin 1999 portant modification de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980  
(COTIF 1999)**

**Lieu et date de conclusion** Vilnius, le 3 juin 1999

**Date d'entrée en vigueur** 1<sup>er</sup> juillet 2006

**Textes**

- [français](#)
- [allemand](#)
- [anglais](#)

**Dépositaire** Secrétaire général de l'OTIF

[SIGNATURES, RATIFICATIONS, ACCEPTATIONS, APPROBATIONS, ADHÉSIONS ET ENTRÉES EN VIGUEUR](#)

[RÉSERVES ET DÉCLARATIONS](#)

[NON-APPROBATIONS ET OBJECTIONS À DES MODIFICATIONS DE LA COTIF](#)

**SIGNATURES, RATIFICATIONS, ACCEPTATIONS, APPROBATIONS, ADHÉSIONS  
ET ENTRÉES EN VIGUEUR**

<b>Membres dans l'ordre alphabétique</b>				
<b>États membres</b>	<b>Codes pays ISO 3166</b>	<b>Signature</b>	<b>Ratification (RT) Acceptation (AC) Approbation (AP) ou Adhésion (AS)</b>	<b>Entrée en vigueur</b>
1	Afghanistan		07.11.2018 (AS) <sup>1</sup>	01.05.2019
2	<a href="#">Albanie</a>		28.09.2000 (AS) <sup>2</sup>	01.07.2006
3	Algérie	22.12.1999	04.02.2003 (RT)	01.07.2006
4	<a href="#">Allemagne</a>	03.06.1999	05.09.2003 (RT)	01.07.2006
5	Arménie		30.12.2010 (AS) <sup>3</sup>	01.07.2011
6	<a href="#">Autriche</a>	03.06.1999	22.01.2004 (RT)	01.07.2006
7	<a href="#">Azerbaïdjan</a>		12.05.2015 (AS) <sup>4</sup>	01.11.2015
8	<a href="#">Belgique</a>	03.06.1999	14.08.2007 (RT)	14.08.2007
9	Bosnie-Herzégovine	03.06.1999	16.05.2006 (RT)	01.07.2006
10	<a href="#">Bulgarie</a>	03.06.1999	29.11.2004 (RT)	01.07.2006
11	Croatie	03.06.1999	09.03.2001 (RT)	01.07.2006
12	<a href="#">Danemark</a>	03.06.1999	29.09.2004 (RT)	01.07.2006
13	<a href="#">Espagne</a>	03.06.1999	18.06.2002 (RT)	01.07.2006

<sup>1</sup> Adhésion à la Convention après le 1<sup>er</sup> juillet 2006

<sup>2</sup> Adhésion au Protocole 1999 (article 3, § 3, du Protocole 1999)

<sup>3</sup> Adhésion à la Convention après le 1<sup>er</sup> juillet 2006

<sup>4</sup> Adhésion à la Convention après le 1<sup>er</sup> juillet 2006

<b>Membres dans l'ordre alphabétique</b>					
<b>États membres</b>		<b>Codes pays ISO 3166</b>	<b>Signature</b>	<b>Ratification (RT) Acceptation (AC) Approbation (AP) ou Adhésion (AS)</b>	<b>Entrée en vigueur</b>
14	<a href="#">Estonie</a>	EE		20.08.2008 (AS) <sup>5</sup>	01.01.2009
15	<a href="#">Finlande</a>	FI	28.10.1999	04.08.2004 (RT)	01.07.2006
16	<a href="#">France</a>	FR	23.12.1999	29.05.2006 (AP)	01.07.2006
17	<a href="#">Géorgie</a>	GE		24.10.2011 (AS) <sup>6</sup>	01.05.2012
18	<a href="#">Grèce</a>	GR	03.06.1999	02.06.2008 (RT)	02.06.2008
19	<a href="#">Hongrie</a>	HU	03.06.1999	15.04.2004 (RT)	01.07.2006
20	Irak <sup>7</sup>	IQ			
21	Iran	IR		15.06.2004 (AS) <sup>8</sup>	01.07.2006
22	Irlande	IE		14.04.2016 (AS) <sup>9</sup>	14.04.2016
23	Italie	IT	03.06.1999	05.02.2015 (RT)	05.02.2015
24	<a href="#">Lettonie</a>	LV		23.02.2000 (AS) <sup>10</sup>	01.07.2006
25	Liban <sup>11</sup>	LB	20.12.1999		
26	Liechtenstein	LI	03.06.1999	13.05.2003 (RT)	01.07.2006

<sup>5</sup> Adhésion à la Convention après le 1<sup>er</sup> juillet 2006

<sup>6</sup> Adhésion à la Convention après le 1<sup>er</sup> juillet 2006

<sup>7</sup> État membres de la COTIF 1980 dont la qualité de membre de l'Organisation est suspendue

<sup>8</sup> Adhésion au Protocole 1999 (article 3, § 3, du Protocole 1999)

<sup>9</sup> Adhésion au Protocole 1999 (article 3, § 3, du Protocole 1999)

<sup>10</sup> Adhésion à la Convention entre le 3 juin 1999 et l'entrée en vigueur du Protocole 1999 vaut tant pour la COTIF 1980 que pour la COTIF 1999 (article 3, § 4, du Protocole 1999)

<sup>11</sup> État membre de la COTIF 1980 dont la qualité de membre de l'Organisation est suspendue

<b>Membres dans l'ordre alphabétique</b>					
<b>États membres</b>		<b>Codes pays ISO 3166</b>	<b>Signature</b>	<b>Ratification (RT) Acceptation (AC) Approbation (AP) ou Adhésion (AS)</b>	<b>Entrée en vigueur</b>
27	<a href="#">Lituanie</a>	LT	03.06.1999	10.11.2003 (RT)	01.07.2006
28	<a href="#">Luxembourg</a>	LU	03.06.1999	29.06.2006 (RT)	01.07.2006
29	Macédoine du Nord	MK		26.02.2001 (AS) <sup>12</sup>	01.07.2006
30	Maroc	MA	28.10.1999	28.04.2011 (RT)	28.04.2011
31	<a href="#">Moldova</a>	MD		22.03.2024 (AS) <sup>13</sup>	01.09.2024
32	<a href="#">Monaco</a>	MC		11.07.2000 (AS) <sup>14</sup>	01.07.2006
33	Monténégro	ME		21.12.2009 (AS) <sup>15</sup>	01.07.2010
34	<a href="#">Norvège</a>	NO	20.12.1999	27.01.2005 (RT)	01.07.2006
35	<a href="#">Pakistan</a>	PK		21.02.2013 (AS) <sup>16</sup>	01.09.2013
36	<a href="#">Pays-Bas</a>	NL	15.12.1999	11.09.2002 (AC)	01.07.2006
37	<a href="#">Pologne</a>	PL	03.06.1999	03.03.2003 (RT)	01.07.2006
38	<a href="#">Portugal</a>	PT	09.12.1999	07.04.2005 (AP)	01.07.2006
39	<a href="#">République tchèque</a>	CZ	03.06.1999	22.12.2003 (RT)	01.07.2006

<sup>12</sup> Adhésion au Protocole 1999 (article 3, § 3, du Protocole 1999)

<sup>13</sup> Adhésion à la Convention après le 1<sup>er</sup> juillet 2006

<sup>14</sup> Adhésion au Protocole 1999 (article 3, § 3, du Protocole 1999)

<sup>15</sup> Adhésion à la Convention après le 1<sup>er</sup> juillet 2006

<sup>16</sup> Adhésion à la Convention après le 1<sup>er</sup> juillet 2006

<b>Membres dans l'ordre alphabétique</b>					
<b>États membres</b>		<b>Codes pays ISO 3166</b>	<b>Signature</b>	<b>Ratification (RT) Acceptation (AC) Approbation (AP) ou Adhésion (AS)</b>	<b>Entrée en vigueur</b>
40	<a href="#">Roumanie</a>	RO	03.06.1999	08.03.2002 (RT)	01.07.2006
41	<a href="#">Royaume-Uni</a>	UK <sup>17</sup>	03.06.1999	29.06.2006 (RT)	01.07.2006
42	<a href="#">Russie</a>	RU		21.08.2009 (AS) <sup>18</sup>	01.02.2010
43	Serbie	RS		24.01.2001 (AS) <sup>19</sup>	01.07.2006
44	<a href="#">Slovaquie</a>	SK	03.06.1999	11.06.2004 (RT)	01.07.2006
45	<a href="#">Slovénie</a>	SI	15.12.1999	10.02.2004 (RT)	01.07.2006
46	Suède	SE	03.06.1999	12.06.2015 (RT)	12.06.2015
47	Suisse	CH	03.06.1999	07.05.2002 (RT)	01.07.2006
48	Syrie <sup>20</sup>	SY	03.06.1999	04.07.2005 (RT)	01.07.2006
49	Tunisie	TN	28.10.1999	31.08.2000 (RT)	01.07.2006
50	Türkiye <sup>21</sup>	TR	30.12.1999	03.04.2006 (RT)	01.07.2006
51	<a href="#">Ukraine</a>	UA		26.10.2007 (AS) <sup>22</sup>	01.11.2007

<sup>17</sup> À la demande formelle du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Code Pays ISO 3166 « GB » est remplacé par l'abréviation « UK ».

<sup>18</sup> Adhésion à la Convention après le 1<sup>er</sup> juillet 2006

<sup>19</sup> Adhésion à la Convention entre le 3 juin 1999 et l'entrée en vigueur du Protocole 1999 vaut tant pour la COTIF 1980 que pour la COTIF 1999 (article 3, § 4, du Protocole 1999)

<sup>20</sup> État membre de la COTIF 1999 dont la qualité de membre de l'Organisation est suspendue

<sup>21</sup> Changement du nom officiel de l'État membre (voir lettre circulaire SG-22016 datée du 10.06.2022)

<sup>22</sup> Adhésion au Protocole 1999 (article 3, § 3, du Protocole 1999)

<b>Membres dans l'ordre alphabétique</b>					
	<b>Organisation régionale d'intégration économique</b>			<b>Ratification (RT) Acceptation (AC) Approbation (AP) ou Adhésion (AS)</b>	<b>Entrée en vigueur</b>
	Union européenne	UE		23.06.2011 (AS) <sup>23</sup>	01.07.2011
	<b>Membre associé</b>				
	Jordanie <sup>24</sup>	JO			

<sup>23</sup> [Adhésion](#) conformément à l'article 38 de la COTIF

<sup>24</sup> Un membre associé n'est pas une partie contractante à la COTIF

## RÉSERVES ET DÉCLARATIONS

(ÉTATS MEMBRES DANS L'ORDRE ALPHABÉTIQUE)

### 2. ALBANIE

#### Arbitrage

La réserve concernant l'arbitrage formulée par l'Albanie conformément à l'article 12, § 3, de la COTIF 1980 (voir sous [COTIF 1980, déclarations et réserves](#)) vaut également pour la COTIF 1999, voir article 28, § 3, de la COTIF 1999.

(Traduction)<sup>25</sup>

La République populaire socialiste d'Albanie déclare que, pour saisir l'arbitrage d'un différend, il est nécessaire d'obtenir, dans chaque cas particulier, l'accord de toutes les parties au différend.

---

<sup>25</sup> Original en albanais voir [Recueil des Traités de l'ONU, vol. 1397](#), p. 630

## 4. ALLEMAGNE

### Non-application de certains appendices dans leur intégralité

Dépôt de l'instrument	Date de la prise d'effet	Retrait avec effet au
21.06.2006	01.07.2006	31.12.2011 - déclaration de non application de l'Appendice E (CUI)
		01.01.2013 - déclaration de non application de l'Appendice F (APTU)
		01.01.2013 - déclaration de non application de l'Appendice G (ATMF)

„Die Bundesrepublik Deutschland gibt hiermit folgende Erklärung gemäß Artikel 42 des Übereinkommens für den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) vom 9. Mai 1980 in der Fassung des Änderungsprotokolls vom 3. Juni 1999 ab:

Die Bundesrepublik Deutschland wird folgende Anhänge des Übereinkommens für den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) vom 9. Mai 1980 in der Fassung des Änderungsprotokolls vom 3. Juni 1999 in ihrer Gesamtheit nicht anwenden:

- Einheitliche Rechtsvorschriften für den Vertrag über die Nutzung der Infrastruktur im internationalen Eisenbahnverkehr (CUI – Anhang E zum Übereinkommen)
- Einheitliche Rechtsvorschriften für die Verbindlicherklärung technischer Normen und für die Annahme einheitlicher technischer Vorschriften für Eisenbahnmaterial, das zur Verwendung im internationalen Verkehr bestimmt ist (APTU – Anhang F zum Übereinkommen)
- Einheitliche Rechtsvorschriften für die technische Zulassung von Eisenbahnmaterial, das im internationalen Verkehr verwendet wird (ATMF – Anhang G zum Übereinkommen).“

(Traduction)

Par la présente, la République fédérale d'Allemagne déclare, conformément à l'article 42 de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 dans la teneur du Protocole de modification du 3 juin 1999, ce qui suit :

La République fédérale d'Allemagne n'appliquera pas, dans leur intégralité, les appendices à la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 dans la teneur du Protocole de modification du 3 juin 1999 suivants :

- Règles uniformes concernant le contrat d'utilisation de l'infrastructure en trafic international ferroviaire (CUI – Appendice E à la Convention)
- Règles uniformes concernant la validation de normes techniques et l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables au matériel ferroviaire destiné à être utilisé en trafic international (APTU – Appendice F à la Convention)



- Règles uniformes concernant l'admission technique de matériel ferroviaire utilisé en trafic international (ATMF – Appendice G à la Convention).

## 6. AUTRICHE

### Responsabilité en cas de mort et de blessures (RU CIV et RU CUI)

Dépôt de l'instrument	Date de la prise d'effet
22.01.2004	01.07.2006

„Die Republik Österreich behält sich in Übereinstimmung mit Artikel 2 § 1 des Anhangs A zum COTIF und in Übereinstimmung mit Artikel 2 § 1 des Anhangs E zum COTIF in der Fassung der Anlage zu diesem Protokoll das Recht vor, sämtliche Bestimmungen über die Haftung des Beförderers bei Tötung und Verletzung von Reisenden nicht anzuwenden, wenn sich der Unfall auf seinem Gebiet ereignet hat und der Reisende österreichischer Staatsbürger ist oder in Österreich seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat.“

(Traduction)

Conformément à l'article 2, § 1, de l'Appendice A à la COTIF et conformément à l'article 2, § 1, de l'Appendice E à la COTIF dans la teneur de l'Annexe à ce Protocole, la République d'Autriche se réserve le droit de ne pas appliquer aux voyageurs victimes d'accidents survenus sur son territoire l'ensemble des dispositions relatives à la responsabilité du chemin de fer en cas de mort et de blessures de voyageurs, lorsque ceux-ci sont des ressortissants autrichiens ou des personnes ayant leur résidence habituelle en Autriche.

### Non-application de certains appendices dans leur intégralité

Dépôt de l'instrument	Date de la prise d'effet	Durée limitée
24.09.2007	31.12.2008	à l'entrée en vigueur de l'accord d'adhésion de la Communauté européenne à la COTIF (01.07.2011)

„Bis zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Beitritts der Europäischen Gemeinschaft zum Übereinkommen über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) vom 9.5.1980 in der Fassung des Änderungsprotokolls vom 3.6.1999 wendet die Republik Österreich folgende Anhänge nicht an:

- Einheitliche Rechtsvorschriften für den Vertrag über die Nutzung der Infrastruktur im internationalen Eisenbahnverkehr (CUI – Anhang E zum Übereinkommen)
- Einheitliche Rechtsvorschriften für die Verbindlicherklärung technischer Normen und für die Annahme einheitlicher technischer Vorschriften für Eisenbahnmaterial, das zur Verwendung im internationalen Verkehr bestimmt ist (APTU – Anhang G zum Übereinkommen)
- Einheitliche Rechtsvorschriften für die technische Zulassung von Eisenbahnmaterial, das im internationalen Verkehr verwendet wird (ATMF – Anhang G zu Übereinkommen).“

(Traduction)

La République d'Autriche n'appliquera pas les appendices suivants jusqu'à la date de l'entrée en vigueur de l'adhésion de la Communauté européenne à la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9.5.1980 dans la teneur du Protocole de modification du 3.6.1999 :

- Règles uniformes concernant le contrat d'utilisation de l'infrastructure en trafic international ferroviaire (CUI – Appendice E à la Convention)
- Règles uniformes concernant la validation de normes techniques et l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables au matériel ferroviaire destiné à être utilisé en trafic international (APTU – Appendice F à la Convention)
- Règles uniformes concernant l'admission technique de matériel ferroviaire utilisé en trafic international (ATMF – Appendice G à la Convention).

## 7. AZERBAÏDJAN

### Arbitrage

Dépôt de l'instrument	Date de la prise d'effet
12.05.2015	01.11.2015

“In accordance with Article 28 § 3 of the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF), the Republic of Azerbaijan reserves the right not to apply § 1 and § 2 of Article 28 of COTIF.”

(Traduction)

Conformément à l'article 28, § 3, de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF), la République d'Azerbaïdjan se réserve le droit de ne pas appliquer l'article 28, § 1 et 2, de la COTIF.

### Application des RU CIV sur une partie seulement du réseau ferré

Dépôt de l'instrument	Date de la prise d'effet
12.05.2015	01.11.2015

“In accordance with Article 1 § 6 of the Uniform Rules concerning the Contract of International Carriage of Passengers by Rail (CIV – Appendix A to the Convention), the Republic of Azerbaijan will apply these Uniform Rules on the Baku – Boyuk-Kesik railway line (505 km), after the new Baku–Tbilisi–Kars railway line is put into operation.”

(Traduction)

Conformément à l'article premier, § 6, des Règles uniformes concernant le contrat de transport international ferroviaire des voyageurs (CIV – Appendice A à la Convention), la République d'Azerbaïdjan appliquera lesdites Règles uniformes sur la ligne ferroviaire Bakou - Boyuk-Kesik (505 km), une fois que la nouvelle ligne Bakou-Tbilissi-Kars sera mise en service.

### Application des RU CIM sur une partie seulement du réseau ferré

Dépôt de l'instrument	Date de la prise d'effet
12.05.2015	01.11.2015

“In accordance with Article 1 § 6 of the Uniform Rules concerning the Contract of International Carriage of Goods by Rail (CIM – Appendix B to the Convention), the Republic of Azerbaijan will apply these Uniform Rules on the following railway lines:

- The Baku – Boyuk-Kesik railway line (505 km), after the new Baku–Tbilisi–Kars railway line is put into operation;
- The railway line (6 km) between the Alyat Port and the Alyat railway station, after this line is put into operation.”

(Traduction)

Conformément à l’article premier, § 6, des Règles uniformes concernant le contrat de transport international ferroviaire des marchandises (CIM – Appendice B à la Convention), la République d’Azerbaïdjan appliquera lesdites Règles uniformes sur les lignes ferroviaires suivantes :

- la ligne ferroviaire Bakou - Boyuk-Kesik (505 km), une fois que la nouvelle ligne Bakou-Tbilissi-Kars sera mise en service ;
- la ligne ferroviaire entre le port et la gare d’Alat (6 km), une fois qu’elle sera mise en service.

**Non-application de certains appendices dans leur intégralité**

Dépôt de l’instrument	Date de la prise d’effet
12.05.2015	01.11.2015

“In accordance with Article 42 § 1 of COTIF, the Republic of Azerbaijan reserves the right not to apply the following Appendices:

- Uniform Rules concerning Contracts of Use of Vehicles in International Rail Traffic (CUV – Appendix “D” to the Convention);
- Uniform Rules concerning the Contract of Use of Infrastructure in International Rail Traffic (CUI – Appendix “E” to the Convention);
- Uniform Rules concerning the Validation of Technical Standards and the Adoption of Uniform Technical Prescriptions applicable to Railway Material intended to be used in International Traffic (APTU – Appendix “F” to the Convention);
- Uniform Rules concerning the Technical Admission of Railway Material used in International Traffic (ATMF – Appendix “G” to the Convention).”

(Traduction)

Conformément à l’article 42, § 1, de la COTIF, la République d’Azerbaïdjan se réserve le droit de ne pas appliquer les appendices suivants :

- Règles uniformes concernant les contrats d’utilisation de véhicules en trafic international ferroviaire (CUV – Appendice D à la Convention) ;
- Règles uniformes concernant le contrat d’utilisation de l’infrastructure en trafic international ferroviaire (CUI – Appendice E à la Convention) ;
- Règles uniformes concernant la validation de normes techniques et l’adoption de prescriptions

techniques uniformes applicables au matériel ferroviaire destiné à être utilisé en trafic international (APTU – Appendice F à la Convention) ;

- Règles uniformes concernant l'admission technique de matériel ferroviaire utilisé en trafic international (ATMF – Appendice G à la Convention).

## 8. BELGIQUE

### Non-application de certains appendices dans leur intégralité

Dépôt de l'instrument	Date de la prise d'effet	Retrait avec effet au
14.08.2007	14.08.2007	08.02.2012

« En attendant l'issue des négociations concernant l'adhésion de la Communauté à la COTIF, la Belgique n'appliquera pas les appendices de la COTIF suivants :

- Les Règles uniformes concernant le contrat d'utilisation de l'infrastructure en trafic international ferroviaire (CUI – Appendice E à la Convention) ;
- Les Règles uniformes concernant la validation de normes techniques et l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables au matériel ferroviaire destinée à être utilisé en trafic international (APTU – Appendice F à la Convention) ;
- Les Règles uniformes concernant l'admission technique de matériel ferroviaire utilisé en trafic international (ATMF – Appendice G à la Convention). »

## 10. BULGARIE

### Non-application de certains appendices dans leur intégralité

Dépôt de l'instrument	Date de la prise d'effet	Retrait avec effet au
03.12.2007	31.12.2008	17.12.2012

“In accordance with Article 42 § 1 of the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980, as modified by the Protocol of 3 June 1999, the Republic of Bulgaria declares that it will not apply in their entirety the following of the Appendices to the Convention:

- Uniform Rules concerning the Contract of Use of Infrastructure in International Rail Traffic (CUI – Appendix E to the Convention);
- Uniform Rules concerning the Validation of Technical Standards and the Adoption of Uniform Technical Prescriptions applicable to Railway Material intended to be used in International Traffic (APTU – Appendix F to the Convention);
- Uniform Rules concerning the Technical Admission of Railway Material used in International Traffic (ATMF – Appendix G to the Convention).”

(Traduction)

Conformément à l'article 42, § 1, de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 dans la teneur du Protocole de modification du 3 juin 1999, la République de Bulgarie déclare qu'elle n'appliquera pas, dans leur intégralité, les appendices suivants :

- Règles uniformes concernant le contrat d'utilisation de l'infrastructure en trafic international ferroviaire (CUI – Appendice E à la Convention) ;
- Règles uniformes concernant la validation de normes techniques et l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables au matériel ferroviaire destiné à être utilisé en trafic international (APTU – Appendice F à la Convention) ;
- Règles uniformes concernant l'admission technique de matériel ferroviaire utilisé en trafic international (ATMF – Appendice G à la Convention).



## 12. DANEMARK

### Non-application de certains appendices dans leur intégralité

Dépôt de l'instrument	Date de la prise d'effet	Retrait avec effet au
30.06.2006	01.07.2006	07.07.2011

“Pending the outcome of discussions concerning Community accession to COTIF, the Kingdom of Denmark will not apply the following appendices of COTIF:

- The Uniform Rules concerning the Contract of Use of Infrastructure in International Rail Traffic (CUI – Appendix E to the Convention)
- The Uniform Rules concerning the Validation of Technical Standards and the Adoption of Uniform Technical Prescriptions applicable to Railway Material intended to be used in International Traffic (APTU – Appendix F to the Convention)
- The Uniform Rules concerning the Technical Admission of Railway Material used in International Traffic (ATMF – Appendix G to the Convention).”

(Traduction)

En attendant le résultat des discussions concernant l'adhésion de la Communauté à la COTIF, le Royaume du Danemark n'appliquera pas les appendices de la COTIF suivants :

- Règles uniformes concernant le contrat d'utilisation de l'infrastructure en trafic international ferroviaire (CUI – Appendice E à la Convention)
- Règles uniformes concernant la validation de normes techniques et l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables au matériel ferroviaire destiné à être utilisé en trafic international (APTU – Appendice F à la Convention)
- Règles uniformes concernant l'admission technique de matériel ferroviaire utilisé en trafic international (ATMF – Appendice G à la Convention).

### 13. ESPAGNE

#### Non-application de certains appendices dans leur intégralité

Dépôt de l'instrument	Date de la prise d'effet	Retrait avec effet au
22.06.2006	01.07.2006	16.04.2014

« L'Espagne déclare, conformément à l'article 42 de la COTIF de ne pas appliquer les Appendices de la COTIF suivants :

- Règles uniformes concernant le contrat d'utilisation de l'infrastructure en trafic international ferroviaire (CUI – Appendice E à la Convention)
- Règles uniformes concernant la validation de normes techniques et l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables au matériel ferroviaire destiné à être utilisé en trafic international (APTU – Appendice F à la Convention)
- Règles uniformes concernant l'admission technique de matériel ferroviaire utilisé en trafic international (ATMF – Appendice G à la Convention). »

## 14. ESTONIE

### Application des RU CIV sur une partie seulement du réseau ferré

Dépôt de l'instrument	Date de la prise d'effet	Retrait avec effet au
20.08.2008	01.01.2009	16.06.2022

“Pursuant to Article 24 of the Convention and paragraph 6 of Article 1 of Appendix A “Uniform Rules concerning the Contract of International Carriage of Passengers by Rail” (CIV) to the Convention, the Republic of Estonia will apply Appendix A to the Convention to the international carriage of passengers by rail performed only on the railway line Tallin-Tapa-Valga in both directions.”

(Traduction)

Conformément à l'article 24 de la Convention et à l'article premier, § 6, des « Règles uniformes concernant le contrat de transport international ferroviaire des voyageurs » (CIV – Appendice A à la Convention), la République d'Estonie appliquera l'Appendice A à la Convention uniquement aux transports internationaux ferroviaires des voyageurs effectués dans les deux sens sur la ligne ferroviaire Tallin-Tapa-Valga.

### Application des RU CIM sur une partie seulement du réseau ferré

Dépôt de l'instrument	Date de la prise d'effet	Retrait avec effet au
20.08.2008	01.01.2009	16.06.2022

“Pursuant to Articles 3 and 24 of the Convention and paragraph 6 of Article 1 of Appendix B “Uniform Rules concerning the Contract for International Carriage of Goods by Rail” (CIM) to the Convention, the Republic of Estonia will apply Appendix B to the Convention to the international carriage of goods by rail performed only on the railway line Tallin-Tapa-Valga in both directions and the point of departure or the point of destination of which is situated on the territory of a state, with whom it has not been agreed otherwise regarding such carriage.”

(Traduction)

Conformément aux articles 3 et 24 de la Convention et à l'article premier, § 6, des « Règles uniformes concernant le contrat de transport international ferroviaire des marchandises » (CIM – Appendice B à la Convention), la République d'Estonie appliquera l'Appendice B à la Convention uniquement aux transports internationaux ferroviaires des marchandises effectués dans les deux sens sur la ligne ferroviaire Tallin-Tapa-Valga dont le lieu d'expédition ou le lieu de destination se situe sur le territoire d'un Etat avec lequel aucun autre accord concernant ces transports n'a été conclu.

**Responsabilité en cas de mort et de blessures (RU CIV)**

<b>Dépôt de l'instrument</b>	<b>Date de la prise d'effet</b>	<b>Retrait avec effet au</b>
20.08.2008	01.01.2009	15.09.2013

“Under paragraph 1 of Article 2 of Appendix A “Uniform Rules concerning the Contract of International Carriage of Passengers by Rail” (CIV) to the Convention, the Republic Estonia will exercise the right not to apply Article 30 of Appendix A concerning the liability of a railway undertaking in case of death of, or personal injury, to a passenger involved in an accident occurring on the territory of Estonia, when the passenger is a national of the Republic of Estonia or has his usual place of residence in the Republic of Estonia.”

(Traduction)

Conformément à l'article 2, § 1, des « Règles uniformes concernant le contrat de transport international ferroviaire des voyageurs » (CIV – Appendice A à la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires), la République d'Estonie fera usage du droit de ne pas appliquer aux voyageurs victimes d'accidents survenus sur son territoire l'article 30 de l'Appendice A concernant la responsabilité d'une entreprise de transport ferroviaire en cas de mort et de blessures de voyageurs, lorsque ceux-ci sont des ressortissants de la République d'Estonie ou des personnes ayant leur résidence habituelle en République d'Estonie.

**Non-application de certains appendices dans leur intégralité**

<b>Dépôt de l'instrument</b>	<b>Date de la prise d'effet</b>	<b>Retrait avec effet au</b>
20.08.2008	01.01.2009	09.08.2013

“The Republic of Estonia will not apply Appendices E, F and G to the Convention.”

(Traduction)

La République d'Estonie n'appliquera pas les Appendices E, F et G à la Convention.

## 15. FINLANDE

### Non-application de certains appendices dans leur intégralité

Dépôt de l'instrument	Date de la prise d'effet	Retrait avec effet au
16.06.2006	01.07.2006	01.07.2011

“In accordance with Article 42.1 of the COTIF Convention, any Member State may declare, at any time, that it will not apply in their entirety certain Appendices to the Convention. In accordance with Article 5 of the Protocol, any declarations and reservations provided for in Article 42.1 of the Convention in the version in the Annex to the Protocol may be lodged at any time, even before the entry into force of the Protocol. In view of the above, and taking into account Article 3.2 of the COTIF Convention, the Government of Finland declares that the Republic of Finland will not apply the following appendices of the COTIF Convention:

- The Uniform Rules concerning the Contract of Use of Infrastructure in International Rail Traffic (CUI – Appendix E to the Convention)
- The Uniform Rules concerning the Validation of Technical Standards and the Adoption of Uniform Technical Prescriptions applicable to Railway Material intended to be used in International Traffic (APTU – Appendix F to the Convention)
- The Uniform Rules concerning the Technical Admission of Railway Material used in International Traffic (ATMF – Appendix G to the Convention).”

(Traduction)

Conformément à l'article 42, § 1, de la COTIF, chaque État membre peut déclarer, à tout moment, qu'il n'appliquera pas, dans leur intégralité, certains Appendices à la Convention. Conformément à l'article 5 du Protocole, les déclarations et réserves prévues à l'article 42, § 1, de la Convention dans la teneur de l'Annexe au Protocole peuvent être faites ou émises à tout moment, même avant l'entrée en vigueur du Protocole. Compte tenu de ce qui précède et prenant en considération l'article 3, § 2, de la COTIF, le Gouvernement finlandais déclare que la République de Finlande n'appliquera pas les appendices à la COTIF suivants :

- Règles uniformes concernant le contrat d'utilisation de l'infrastructure en trafic international ferroviaire (CUI – Appendice E à la Convention)
- Règles uniformes concernant la validation de normes techniques et l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables au matériel ferroviaire destiné à être utilisé en trafic international (APTU – Appendice F à la Convention)
- Règles uniformes concernant l'admission technique de matériel ferroviaire utilisé en trafic international (ATMF – Appendice G à la Convention).

## 16. FRANCE

### Non-application de certains appendices dans leur intégralité

Dépôt de l'instrument	Date de la prise d'effet	Retrait avec effet au
30.06.2006	01.07.2006	04.03.2014 - déclaration de non application de l'Appendice E (CUI)
		03.02.2014 - déclaration de non application de l'Appendice F (APTU)
		01.07.2015 - déclaration de non application de l'Appendice G (ATMF)

« En attendant le résultat des discussions concernant l'adhésion de la Communauté à la COTIF, la France n'appliquera pas, pendant une période transitoire, les Appendices de la COTIF suivants :

- Règles uniformes concernant le contrat d'utilisation de l'infrastructure en trafic international ferroviaire (CUI – Appendice E à la Convention)
- Règles uniformes concernant la validation de normes techniques et l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables au matériel ferroviaire destiné à être utilisé en trafic international (APTU – Appendice F à la Convention)
- Règles uniformes concernant l'admission technique de matériel ferroviaire utilisé en trafic international (ATMF – Appendice G à la Convention). »

## 17. GÉORGIE

### Arbitrage

Dépôt de l'instrument	Date de la prise d'effet
24.10.2011	01.05.2012

“1. In accordance with paragraph 3 of Article 28 of the Convention concerning International Carriage by Rail (hereafter referred to as “Convention”), Georgia retains the right not to apply in whole § 1 and § 2 of Article 28.”

(Traduction)

1. Conformément à l'article 28, § 3, de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (ci-après nommée la « Convention »), la Géorgie se réserve le droit de ne pas appliquer l'article 28, § 1 et 2.

### Application des RU CIV sur une partie seulement du réseau ferré

Dépôt de l'instrument	Date de la prise d'effet
24.10.2011	01.05.2012

“2. In accordance with Article 24 of the Convention and with § 6 of Article 1 of the Uniform Rules concerning the Contract of International Carriage of Passengers by Rail (CIV) Appendix “A” to the Convention, Georgia retains the right to apply these uniform rules to the international carriage of passengers only on the section from the station Gardabani to the station Kartsakhi, to the state border (244 km), after this line is put into operation.”

(Traduction)

2. Conformément à l'article 24 de la Convention et à l'article premier, § 6, des Règles uniformes concernant le contrat de transport international ferroviaire des voyageurs (CIV - Appendice A à la Convention), la Géorgie se réserve le droit de n'appliquer lesdites règles uniformes pour le transport international de voyageurs que sur le tronçon entre la gare de Gardabani et celle de Kartsakhi à la frontière du pays (244 km), une fois que cette ligne sera mise en service.

**Application des RU CIM sur une partie seulement du réseau ferré**

<b>Dépôt de l'instrument</b>	<b>Date de la prise d'effet</b>
24.10.2011	01.05.2012

- “3. In accordance with Article 24 of the Convention and with § 6 of Article 1 of the Uniform Rules concerning the Contract of International Carriage of Goods by Rail (CIM), Appendix “B” to the Convention, Georgia retains the right to apply these uniform rules to the international carriage of goods on the following sections of the railway infrastructure of Georgia:
- a) The section from “Poti” Port - to “Poti” Railway Station – 2,7 km;
  - b) The section from “Batumi” Port - to “Batumi” Railway Station – 1,9 km;
  - c) The section from Gardabani to the station Kartsakhi, to the state border – 244 km (after it is put into operation).”

(Traduction)

3. Conformément à l'article 24 de la Convention et à l'article premier, § 6, des Règles uniformes concernant le contrat de transport international ferroviaire des marchandises (CIM - Appendice B à la Convention), la Géorgie se réserve le droit d'appliquer lesdites règles uniformes pour le transport international de marchandises aux tronçons suivants de l'infrastructure ferroviaire géorgienne :
- a) le tronçon entre le port de « Poti » et la gare de « Poti » (2,7 km) ;
  - b) le tronçon entre le port de « Batumi » et la gare de « Batumi » (1,9 km) ;
  - c) le tronçon entre Gardabani et la gare de Kartsakhi à la frontière du pays (244 km), une fois que cette ligne ferroviaire sera en service.



**Non-application de certains appendices dans leur intégralité**

Dépôt de l'instrument	Date de la prise d'effet
24.10.2011	01.05.2012

“4. In accordance with § 1 of Article 42 of this Convention, Georgia shall not apply in whole the following Appendices:

- a) Uniform Rules concerning Contracts of Use of Vehicles in International Rail Traffic (CUV – Appendix “D” to the Convention);
- b) Uniform Rules concerning the Contract of Use of Infrastructure in International Rail Traffic (CUI – Appendix “E” to the Convention);
- c) Uniform Rules concerning the Validation of Technical Standards and the Adoption of Uniform Technical Prescriptions applicable to Railway Material intended to be used in International Traffic (APTU – Appendix “F” to the Convention);
- d) Uniform Rules concerning the Technical Admission of Railway Material used in International Traffic (ATMF – Appendix “G” to the Convention).”

(Traduction)

4. Conformément à l'article 42, § 1, de la Convention, la Géorgie n'appliquera pas les Appendices suivants dans leur ensemble :

- a) Règles uniformes concernant les contrats d'utilisation de véhicules en trafic international ferroviaire (CUV - Appendice D à la Convention) ;
- b) Règles uniformes concernant le contrat d'utilisation de l'infrastructure en trafic international ferroviaire (CUI - Appendice E à la Convention) ;
- c) Règles uniformes concernant la validation de normes techniques et l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables au matériel ferroviaire destiné à être utilisé en trafic international (APTU - Appendice F à la Convention) ;
- d) Règles uniformes concernant l'admission technique de matériel ferroviaire utilisé en trafic international (ATMF - Appendice G à la Convention).

## 18. GRÈCE

### Non-application de certains appendices dans leur intégralité

Dépôt de l'instrument	Date de la prise d'effet	Retrait avec effet au
02.06.2008	02.06.2008	13.09.2011

« La République hellénique déclare, conformément à l'article 42 de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 dans la teneur du Protocole de modification du 3 juin 1999, qu'elle n'appliquera pas les Appendices de la COTIF suivants :

- Règles uniformes concernant le contrat d'utilisation de l'infrastructure en trafic international ferroviaire (CUI – Appendice E à la Convention)
- Règles uniformes concernant la validation de normes techniques et l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables au matériel ferroviaire destiné à être utilisé en trafic international (APTU – Appendice F à la Convention)
- Règles uniformes concernant l'admission technique de matériel ferroviaire utilisé en trafic international (ATMF – Appendice G à la Convention). »

## 19. HONGRIE

### Non-application de certains appendices dans leur intégralité

Dépôt de l'instrument	Date de la prise d'effet	Retrait avec effet au
18.12.2006	31.12.2007	16.02.2012

“Whereas in accordance with Article 42.1 of the COTIF Convention, any Member State may declare, at any time, that it will not apply in their entirety certain Appendices to the Convention;

Whereas in accordance with Article 5 of the Protocol, any declarations and reservations provided for in Article 42.1 of the Convention in the version in the Annex to the Protocol may be lodged at any time, even before the entry into force of the Protocol;

Whereas in view of the above, and taking into account Article 3.2 of the COTIF Convention, the National Assembly of the Republic of Hungary has given the authorization in Act LXXVII of 2006 on the promulgation of the Protocol of Vilnius, adopted on the 9<sup>th</sup> October 2006, to make a declaration to the COTIF Convention to the above effect;

I, Kinga Göncz, Minister for Foreign Affairs hereby declare, that the Republic of Hungary shall not apply the following appendices of the COTIF Convention:

- The Uniform Rules concerning the Contract of Use of Infrastructure in International Rail Traffic (CUI – Appendix E to the Convention);
- The Uniform Rules concerning the Validation of Technical Standards and the Adoption of Uniform Technical Prescriptions applicable to Railway Material intended to be used in International Traffic (APTU – Appendix F to the Convention)
- The Uniform Rules concerning the Technical Admission of Railway Material used in International Traffic (ATMF – Appendix G to the Convention).”

(Traduction)

Considérant qu'en accord avec l'article 42, § 1, de la COTIF, chaque Etat membre peut déclarer, à tout moment, qu'il n'appliquera pas, dans leur intégralité, certains appendices à la Convention ;

Considérant qu'en accord avec l'article 5 du Protocole, les déclarations et réserves, prévues à l'article 42, § 1, de la Convention dans la teneur de l'Annexe au Protocole, peuvent être faites ou émises à tout moment, même avant l'entrée en vigueur du Protocole ;

Considérant ce qui précède et compte tenu de l'article 3, § 2, de la COTIF, l'Assemblée nationale de la République de Hongrie a donné l'autorisation, par la loi LXXVII de 2006 relative à la promulgation du Protocole de Vilnius, adoptée le 9 octobre 2006, de faire une déclaration concernant la COTIF ;

Je soussigné, Kinga Göncz, Ministre des Affaires étrangères, déclare par la présente que la République de Hongrie n'appliquera pas les appendices à la Convention suivants :

- Règles uniformes concernant le contrat d'utilisation de l'infrastructure en trafic international ferroviaire (CUI – Appendice E à la Convention)

- Règles uniformes concernant la validation de normes techniques et l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables au matériel ferroviaire destiné à être utilisé en trafic international (APTU – Appendice F à la Convention)
- Règles uniformes concernant l'admission technique de matériel ferroviaire utilisé en trafic international (ATMF – Appendice G à la Convention).

## 24. LETTONIE

### Responsabilité en cas de mort et de blessures (RU CIV)

Dépôt de l'instrument	Date de la prise d'effet
23.02.2000	01.07.2006

“In accordance with Paragraph 1 of Article 2 of the Uniform Rules of International Carriage of Passengers by Rail (CIV – Appendix A to the Convention concerning International Carriage by Rail revised by Protocol of 3 June 1999) the Republic of Latvia declares that it will not apply to passengers involved in accidents occurring on its territory the whole of the provisions concerning the liability of the carrier in case of death of, or personal injury to, passengers, when such passengers are nationals of, or have their usual place of residence in, that State.”

(Traduction)

Conformément à l'article 2, § 1, des Règles uniformes concernant le contrat de transport international ferroviaire des voyageurs et des bagages (CIV – Appendice A à la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires, modifiée par le Protocole du 3 juin 1999), la République de Lettonie déclare qu'elle n'appliquera pas aux voyageurs victimes d'accidents survenus sur son territoire l'ensemble des dispositions relatives à la responsabilité du chemin de fer en cas de mort et de blessures de voyageurs, lorsque ceux-ci sont ses ressortissants ou des personnes ayant leur résidence habituelle dans cet État.

### Non-application de certains appendices dans leur intégralité

Dépôt de l'instrument	Date de la prise d'effet	Retrait avec effet au
21.06.2007	31.12.2008	26.04.2013

“In accordance with Paragraph 1 of 42 of the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 as revised by Protocol of 3 June 1999 the Republic of Latvia declares that it will not apply the Uniform Rules concerning the Contract of Use of Infrastructure in International Rail Traffic (CUI – Appendix E to the Convention), the Uniform Rules concerning the Validation of Technical Standards and the Adoption of Uniform Technical Prescriptions applicable to Railway Material intended to be used in International Traffic (AP-TU – Appendix F to the Convention) and the Uniform Rules concerning the Technical Admission of Railway Material used in International Traffic (ATMF – Appendix G to the Convention).”

(Traduction)

Conformément à l'article 42, § 1, de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980, modifiée par le Protocole du 3 juin 1999, la République de Lettonie déclare qu'elle n'appliquera pas les Règles uniformes concernant le contrat d'utilisation de l'infrastructure en trafic international ferroviaire (CUI – Appendice E à la Convention), les Règles uniformes concernant la validation de normes techniques uniformes applicables au matériel ferroviaire destiné à être utilisé en trafic international (APTU – Annexe F à la Convention) et les Règles uniformes concernant l'admission

technique de matériel ferroviaire utilisé en trafic international (ATMF – Appendice G à la Convention).

## 27. LITUANIE

### Non-application de certains appendices dans leur intégralité

Dépôt de l'instrument	Date de la prise d'effet	Retrait avec effet au
05.03.2007	31.12.2008	10.11.2011

“The Seimas of the Republic of Lithuania, invoking paragraph 1 of Article 42 of the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980, as modified by the Protocol of 3 June 1999, declares that the Republic of Lithuania will not apply “CUI” – Appendix E to the Convention, “APTU” – Appendix F to the Convention, and “ATMF” – Appendix G to the Convention until these Appendices are aligned with the legal acts of the European Community.”

(Traduction)

Conformément à l'article 42, § 1, de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 dans la teneur du Protocole du 3 juin 1999, le Parlement (Seimas) de la République de Lituanie déclare que la République de Lituanie n'appliquera pas les Appendices E (CUI), F (APTU) et G (ATMF) à la Convention jusqu'à ce que ceux-ci soient adaptés aux réglementations de la Communauté européenne.

## 28. LUXEMBOURG

### Non-application de certains appendices dans leur intégralité

Dépôt de l'instrument	Date de la prise d'effet	Retrait avec effet au
29.06.2006	01.07.2006	11.01.2012

« En attendant le résultat des discussions concernant l'adhésion de la Communauté à la COTIF, le Grand Duché de Luxembourg n'appliquera pas, pendant une période transitoire, les Appendices de la COTIF suivants :

- Règles uniformes concernant le contrat d'utilisation de l'infrastructure en trafic international ferroviaire (CUI – Appendice E à la Convention)
- Règles uniformes concernant la validation de normes techniques et l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables au matériel ferroviaire destiné à être utilisé en trafic international (APTU – Appendice F à la Convention)
- Règles uniformes concernant l'admission technique de matériel ferroviaire utilisé en trafic international (ATMF – Appendice G à la Convention). »



## 31. MOLDOVA

### Non-application de certains appendices dans leur intégralité

Dépôt de l'instrument	Date de la prise d'effet
22.03.2024	01.09.2024

„În conformitate cu prevederile articolului 42 paragraful 1 din Convenția privind transporturile internaționale feroviare, Republica Moldova declară că nu va aplica următoarele Apendice:

- Regulile uniforme privind contractul de transport internațional feroviar de călători (CIV - Apendice A la Convenție);
- Regulamentul privind transportul internațional feroviar al mărfurilor periculoase (RID - Apendice C la Convenție);
- Regulile uniforme privind contractele de utilizare a vehiculelor în traficul internațional feroviar (CUV -Apendice D la Convenție);
- Regulile uniforme privind contractul de utilizare a infrastructurii în traficul internațional feroviar (CUI-Anexa Ela Convenție);
- Regulile uniforme privind validarea normelor tehnice și adoptarea prescripțiilor tehnice uniforme aplicabile materialului feroviar destinat a fi utilizat în traficul internațional (APTU - Apendice Fla Convenție);
- Regulile uniforme privind admiterea tehnică a materialului feroviar destinat a fi utilizat în trafic internațional (ATMF - Apendice G la Convenție).”

(Traduction)

Conformément à l'article 42, § 1, de la COTIF, République de Moldova a déclaré qu'elle n'appliquerait pas les appendices à la Convention suivants :

- Règles uniformes concernant le contrat de transport international ferroviaire des voyageurs (CIV – Apendice A à la Convention)
- Règlement concernant le transport international ferroviaire des marchandises (RID – Apendice C à la Convention)
- Règles uniformes concernant les contrats d'utilisation de véhicules en trafic international ferroviaire (CUV – Apendice D à la Convention)
- Règles uniformes concernant le contrat d'utilisation de l'infrastructure en trafic international ferroviaire (CUI – Apendice E à la Convention)
- Règles uniformes concernant la validation de normes techniques et l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables au matériel ferroviaire destiné à être utilisé en trafic international (APTU – Apendice F à la Convention)

- Règles uniformes concernant l'admission technique de matériel ferroviaire utilisé en trafic international (ATMF – Appendice G à la Convention)

### 34. NORVÈGE

#### Non-application de certains appendices dans leur intégralité

Dépôt de l'instrument	Date de la prise d'effet	Retrait avec effet au
22.12.2006	31.12.2007	18.06.2014

“The Government of Norway hereby makes the following declaration to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of Modification of 3 June 1999:

In accordance with Article 42 of the Convention, Norway will not apply Appendices E (CUI), F (APTU), G (ATMF) of the Convention.”

(Traduction)

Le Gouvernement de la Norvège fait la déclaration suivante en ce qui concerne la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 dans la teneur du Protocole de modification du 3 juin 1999 :

Conformément à l'article 42 de la Convention, la Norvège n'appliquera pas les Appendices E (CUI), F (APTU) et G (ATMF) à la Convention.

## 35. PAKISTAN

### Arbitrage

Dépôt de l'instrument	Date de la prise d'effet
21.02.2013	01.09.2013

“In accordance with Article 28 § 3, Pakistan will not apply all of the provisions of §§ 1 and 2.”

### (Traduction)

Conformément à l'article 28, § 3, le Pakistan n'appliquera pas toutes les dispositions des § 1 et 2 de ce même article.

### Non-application de certains appendices dans leur intégralité

Dépôt de l'instrument	Date de la prise d'effet
21.02.2013	01.09.2013

“In accordance with Article 42 § 1 of COTIF, the Government of Pakistan declares that Pakistan will for the time being not apply the following Appendices to the Convention:

- i) Uniform Rules concerning the Contract of International Carriage of Passengers by Rail (CIV - Appendix A to the Convention)
- ii) Regulation concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Rail (RID - Appendix C to the Convention)
- iii) Uniform Rules concerning the Contract of Use of Vehicles in International Rail Traffic (CUV - Appendix D to the Convention)
- iv) Uniform Rules concerning the Contract of Use of Infrastructure in International Rail Traffic (CUI - Appendix E to the Convention)
- v) Uniform Rules concerning the Validation of Technical Standards and the Adoption of Uniform Technical Prescriptions applicable to Railway Material intended to be used in International Traffic (APTU - Appendix F to the Convention)
- vi) Uniform Rules concerning the Technical Admission of Railway Material used in International Traffic (ATMF – Appendix G to the Convention)”

(Traduction)

Conformément à l'article 42, § 1, de la COTIF, le gouvernement du Pakistan déclare que, dans l'immédiat, le Pakistan n'appliquera pas les appendices à la Convention suivants :

- i) Règles uniformes concernant le contrat de transport international ferroviaire des voyageurs (CIV – Appendice A à la Convention)
- ii) Règlement concernant le transport international ferroviaire des marchandises (RID – Appendice C à la Convention)
- iii) Règles uniformes concernant les contrats d'utilisation de véhicules en trafic international ferroviaire (CUV – Appendice D à la Convention)
- iv) Règles uniformes concernant le contrat d'utilisation de l'infrastructure en trafic international ferroviaire (CUI – Appendice E à la Convention)
- v) Règles uniformes concernant la validation de normes techniques et l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables au matériel ferroviaire destiné à être utilisé en trafic international (APTU – Appendice F à la Convention)
- vi) Règles uniformes concernant l'admission technique de matériel ferroviaire utilisé en trafic international (ATMF – Appendice G à la Convention)

## 36. PAYS-BAS

### Non-application de certains appendices dans leur intégralité

#### Déclaration de 2006

Dépôt de l'instrument	Date de la prise d'effet	Durée limitée
29.06.2006	01.07.2006	au 01.01.2008 au plus tard

„Das Königreich der Niederlande erklärt gemäss Artikel 42 des Abkommens für den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) vom 9. Mai 1980 in der Fassung des Änderungsprotokolls vom 3. Juni 1999, dass es folgende Anhänge des Abkommens in ihrer Gesamtheit nicht anwendet:

- Einheitliche Rechtsvorschriften für den Vertrag über die Nutzung der Infrastruktur im internationalen Eisenbahnverkehr (CUI – Anhang E des Abkommens)
- Einheitliche Rechtsvorschriften für die Verbindlicherklärung technischer Normen und für die Annahme einheitlicher technischer Vorschriften für Eisenbahnmaterial, das zur Verwendung im internationalen Verkehr bestimmt ist (APTU – Anhang F des Abkommens)
- Einheitliche Rechtsvorschriften für die technische Zulassung von Eisenbahnmaterial, das im internationalen Verkehr verwendet wird (ATMF – Anhang G des Abkommens)

Die Niederlande gehen davon aus, dass die Beitrittsverhandlungen der EU zur OTIF rasch und mit Übereinstimmung in ausstehenden Themen, die einen Widerspruch zwischen EU-Gesetzgebung und der COTIF darstellen können, abgeschlossen werden können.

Daher betrachten die Niederlande die Nichtanwendung der genannten Passagen als vorläufig, bis höchstens 1. Januar 2008.“

(Traduction)

Le Royaume des Pays-Bas déclare conformément à l'article 42 de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 dans la teneur du Protocole de modification du 3 juin 1999, qu'il n'appliquera pas, dans leur intégralité, les appendices à la Convention suivants :

- Règles uniformes concernant le contrat d'utilisation de l'infrastructure en trafic international ferroviaire (CUI – Appendice E à la Convention)
- Règles uniformes concernant la validation de normes techniques et l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables au matériel ferroviaire destiné à être utilisé en trafic international (APTU – Appendice F à la Convention)
- Règles uniformes concernant l'admission technique de matériel ferroviaire utilisé en trafic international (ATMF – Appendice G à la Convention).

Les Pays-Bas partent de l'idée que les négociations en vue de l'adhésion de l'UE à l'OTIF pourront être achevées rapidement et qu'un accord pourra être trouvé en ce qui concerne les sujets pouvant faire

l'objet de contradictions entre la législation de l'UE et la COTIF.

Pour cette raison, les Pays-Bas considèrent la non-application des appendices susmentionnés comme étant à titre provisoire, au plus tard jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 2008.

#### Déclaration additionnelle de 2006

Dépôt de l'instrument	Date de la prise d'effet	Durée limitée
22.12.2006	31.12.2007	au 01.01.2009

“The Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, declares, in conformity with the provisions of Article 42 of the Convention on International Carriage by Rail (COTIF), done on 9 May 1980 and revised by the Protocol of Vilnius, done on 3 June 1999, that the Kingdom of the Netherlands:

- referring to its declaration of 29 June 2006 not to apply the Appendices CUI, APTU and ATMF of COTIF;
- taking into account that the abovementioned declaration was limited in time until 1 January 2008;
- considering the progress in the revision of the Appendices involved and the progress in the negotiations between the Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF) and the European Union (EU) about the accession of the EU to OTIF;

will not apply the Appendices CUI, APTU and ATMF until 1 January 2009.”

(Traduction)

Le Ministre des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas déclare, conformément aux dispositions de l'article 42 de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 dans la teneur du Protocole de modification du 3 juin 1999, que le Royaume des Pays-Bas :

- se référant à sa déclaration du 29 juin 2006, selon laquelle il n'appliquera pas les Appendices CUI, APTU et ATMF à la COTIF ;
- prenant en considération le fait que la validité de la déclaration susmentionnée était limitée jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 2008 ;
- considérant le progrès accompli dans la révision des appendices en question et le progrès réalisé dans le cadre des négociations entre l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF) et l'Union européenne (UE) en ce qui concerne l'adhésion de l'UE à la COTIF ;

n'appliquera pas les Appendices CUI, APTU et ATMF jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 2009.

**Déclaration additionnelle de 2007**

<b>Dépôt de l'instrument</b>	<b>Date de la prise d'effet</b>	<b>Durée limitée</b>
14.12.2007	31.12.2008	au 01.01.2010

“The Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, declares, in conformity with the provisions of Article 42 of the Convention on International Carriage by Rail (COTIF), done on 9 May 1980 and revised by the Protocol of Vilnius, done on 3 June 1999, that the Kingdom of the Netherlands:

- referring to its declaration of 29 June 2006 and 21 December 2006 not to apply the Appendices CUI, APTU and ATMF of COTIF;
- taking into account that the declaration of 21 December 2006 was limited in time until 1 January 2009;
- considering the stage of the revision of the Appendices involved and the stage of the negotiations between the Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF) and the European Union (EU) about the accession of the EU to OTIF;

will not apply the Appendices CUI, APTU and ATMF until 1 January 2010.”

(Traduction)

Le Ministre des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas déclare, conformément aux dispositions de l'article 42 de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 dans la teneur du Protocole de modification du 3 juin 1999, que le Royaume des Pays-Bas :

- se référant à ses déclarations du 29 juin 2006 et du 21 décembre 2006, selon lesquelles il n'appliquera pas les Appendices CUI, APTU et ATMF à la COTIF ;
- prenant en considération le fait que la validité de la déclaration du 21 décembre 2006 était limitée jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 2009 ;
- considérant l'état de la révision des appendices en question et l'état des négociations entre l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF) et l'Union européenne (UE) en ce qui concerne l'adhésion de l'UE à la COTIF ;

n'appliquera pas les Appendices CUI, APTU et ATMF jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 2010.



**Déclaration additionnelle de 2008**

<b>Dépôt de l'instrument</b>	<b>Date de la prise d'effet</b>	<b>Durée limitée</b>
23.12.2008	31.12.2009	au 01.01.2011

“The Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, declares, in conformity with the provisions of Article 42 of the Convention on International Carriage by Rail (COTIF), done on 9 May 1980 and revised by the Protocol of Vilnius, done on 3 June 1999, that the Kingdom of the Netherlands:

- referring to its declarations of 29 June 2006, 21 December 2006 and 14 December 2007 not to apply the Appendices CUI, APTU and ATMF of COTIF;
- taking into account that the declaration of 14 December 2007 was limited in time until 1 January 2010;
- considering the stage of the revision of the Appendices involved and the stage of the negotiations between the Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF) and the European Union (EU) about the accession of the EU to OTIF;

will not apply the Appendices CUI, APTU and ATMF until 1 January 2011.”

(Traduction)

Le Ministre des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas déclare, conformément aux dispositions de l'article 42 de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 dans la teneur du Protocole de modification du 3 juin 1999, que le Royaume des Pays-Bas :

- se référant à ses déclarations du 29 juin 2006, du 21 décembre 2006 et du 14 décembre 2007, selon lesquelles il n'appliquera pas les Appendices CUI, APTU et ATMF à la COTIF ;
- prenant en considération le fait que la validité de la déclaration du 14 décembre 2007 était limitée jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 2010 ;
- considérant l'état de la révision des appendices en question et l'état des négociations entre l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF) et l'Union européenne (UE) en ce qui concerne l'adhésion de l'UE à la COTIF ;

n'appliquera pas les Appendices CUI, APTU et ATMF jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 2011.

**Déclaration additionnelle de 2009**

<b>Dépôt de l'instrument</b>	<b>Date de la prise d'effet</b>	<b>Durée limitée</b>
29.12.2009	31.12.2010	au 01.01.2012

“The Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, declares, in conformity with the provisions of Article 42 of the Convention on International Carriage by Rail (COTIF), done on 9 May 1980 and revised by the Protocol of Vilnius, done on 3 June 1999, that the Kingdom of the Netherlands:

- referring to its declarations of 29 June 2006, 21 December 2006, 14 December 2007 and December 2008 not to apply the Appendices CUI, APTU and ATMF of COTIF;
- taking into account that the declaration of December 2008 was limited in time until 1 January 2011;
- considering the stage of the revision of the Appendices involved and the stage of the developments in relation to the accession of the European Union (EU) to the Inter-governmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF)

will not apply the Appendices CUI, APTU and ATMF until 1 January 2012.”

(Traduction)

Le Ministre des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas déclare, conformément aux dispositions de l'article 42 de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 dans la teneur du Protocole de modification du 3 juin 1999, que le Royaume des Pays-Bas :

- se référant à ses déclarations du 29 juin 2006, du 21 décembre 2006, du 14 décembre 2007 et de décembre 2008, selon lesquelles il n'appliquera pas les Appendices CUI, APTU et ATMF à la COTIF ;
- prenant en considération le fait que la durée de validité de la déclaration de décembre 2008 était limitée jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 2011 ;
- considérant l'état d'avancement de la révision des appendices concernés et les évolutions survenues en relation avec l'adhésion de l'Union européenne (UE) à l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF) ;

n'appliquera pas les Appendices CUI, APTU et ATMF jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 2012.

**Déclaration additionnelle de 2010**

<b>Dépôt de l'instrument</b>	<b>Date de la prise d'effet</b>	<b>Retrait avec effet au</b>
22.12.2010	31.12.2011	01.01.2012

“The Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, declares, in conformity with the provisions of Article 42 of the Convention on International Carriage by Rail (COTIF), done on 9 May 1980 and revised by the Protocol of Vilnius, done on 3 June 1999, that the Kingdom of the Netherlands:

- referring to its declarations of 29 June 2006, 21 December 2006, 14 December 2007, 23 December 2008 and 21 December 2009 not to apply the appendices CUI, APTU and ATMF of COTIF;
- taking into account that the declaration of December 2009 was limited in time until 1 January 2012;
- considering the stage of the revision of the Appendices involved and the stage of the developments in relation to the accession of the European Union (EU) to the Inter-governmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF)

will not apply the Appendices CUI, APTU and ATMF until 1 January 2013.”

(Traduction)

Le Ministre des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas déclare, conformément aux dispositions de l'article 42 de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 dans la teneur du Protocole de modification du 3 juin 1999, que le Royaume des Pays-Bas :

- se référant à ses déclarations du 29 juin 2006, du 21 décembre 2006, du 14 décembre 2007, du 23 décembre 2008 et du 21 décembre 2009, selon lesquelles il n'appliquera pas les Appendices CUI, APTU et ATMF à la COTIF ;
- prenant en considération le fait que la durée de validité de la déclaration de décembre 2009 était limitée jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 2012 ;
- considérant l'état d'avancement de la révision des appendices concernés et les évolutions survenues en relation avec l'adhésion de l'Union européenne (UE) à l'Organisation intergouvernementale pour les transports ferroviaires (OTIF) ;

n'appliquera pas les Appendices CUI, APTU et ATMF jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 2013.

## 37. POLOGNE

### Non-application de certains appendices dans leur intégralité

Dépôt de l'instrument	Date de la prise d'effet	Durée limitée
23.10.2009	31.12.2010	au 31.12.2011

“W zgodności z postanowieniami Artykułu 42 Konwencji o międzynarodowym przewozie kolejami (COTIF), sporządzonej dnia 9 maja 1980 r. i zmienionej Protokołem Wileńskim z dnia 3 czerwca 1999 roku, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

1. Rzeczpospolita Polska nie będzie stosować w całości następujących załączników do Konwencji COTIF:
  - Przepisów ujednoczonych o umowie użytkowania infrastruktury w międzynarodowej komunikacji kolejowej (CUI - Załącznik E do Konwencji);
  - Przepisów ujednoczonych o zatwierdzaniu norm technicznych oraz przyjmowaniu ujednoczonych przepisów technicznych stosowanych do urządzeń kolejowych przeznaczonych do międzynarodowego przewozu (APTU - Załącznik F do Konwencji);
  - Przepisów ujednoczonych o dopuszczeniu technicznym urządzeń kolejowych przeznaczonych do międzynarodowego przewozu (ATMF - Załącznik G do Konwencji).
2. Rzeczpospolita Polska przyjmuje, że negocjacje w zakresie ustalania szczegółowych zapisów odnośnych Załączników oraz postęp w negocjacjach między Międzyrządową Organizacją Międzynarodowych Przewozów Kolejami, a Wspólnotą Europejską w sprawie przystąpienia WE do Konwencji COTIF szybko doprowadzą do zawarcia porozumienia zmierzającego do zharmonizowania ustawodawstwa wspólnotowego z postanowieniami Konwencji COTIF.
3. Rzeczpospolita Polska oświadcza zatem o niestosowaniu odnośnych Załączników do Konwencji COTIF tymczasowo, tj. do dnia 31 grudnia 2011 roku.”

(Traduction)

Conformément à l'article 42 de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 dans la teneur du Protocole de Vilnius (Protocole de modification) du 3 juin 1999, je déclare par la présente, au nom de la République de Pologne, que :

1. La République de Pologne n'appliquera pas, dans leur intégralité, les dispositions des appendices à la COTIF suivants :
  - Règles uniformes concernant le contrat d'utilisation de l'infrastructure en trafic international ferroviaire (CUI – Appendice E à la Convention) ;

- Règles uniformes concernant la validation de normes techniques et l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables au matériel ferroviaire destiné à être utilisé en trafic international (APTU – Appendice F à la Convention) ;
  - Règles uniformes concernant l'admission technique de matériel ferroviaire utilisé en trafic international (ATMF – Appendice G à la Convention).
2. La République de Pologne présume que les négociations sur des dispositions détaillées des appendices en question et l'avancement des négociations entre l'Organisation internationale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF) et la Communauté européenne en vue de l'adhésion de la communauté à la COTIF aboutiront, dans les plus brefs délais, à un accord sur l'harmonisation de la législation de l'UE avec celle de la COTIF.
3. En conséquence, la République de Pologne déclare qu'elle n'appliquera pas, de façon temporaire, les appendices à la COTIF mentionnés ci-dessus, soit jusqu'au 31 décembre 2011.

## 38. PORTUGAL

### Arbitrage

La réserve concernant l'arbitrage formulée par le Portugal conformément à l'article 12, § 3, de la COTIF 1980 (voir sous [COTIF 1980, déclarations et réserves](#)) vaut également pour la COTIF 1999, voir article 28, § 3, de la COTIF 1999.

(Traduction)<sup>26</sup>

Conformément à l'article 12, § 3, de la COTIF, le recours à l'arbitrage ne sera pas admis pour régler des différends découlant de l'application des Règles uniformes CIV et des Règles uniformes CIM, selon le § 2 du même article.

### Non-application de certains appendices dans leur intégralité

Dépôt de l'instrument	Date de la prise d'effet	Retrait avec effet au
01.09.2006	31.12.2007	13.05.2013

“Pending the outcome of discussions concerning Community accession to COTIF, the Republic of Portugal has decided to enter reservations according to article 42 of COTIF 1999 (Protocol of Vilnius) which entered into force on the 1<sup>st</sup> of July 2006 with regard to the following Appendices:

- The Uniform Rules concerning the Contract of Use of Infrastructure in International Rail Traffic (CUI – Appendix E to the Convention);
- The Uniform Rules concerning the Validation of Technical Standards and the Adoption of Uniform Technical Prescriptions applicable to Railway Material intended to be used in International Traffic (APTU – Appendix F to the Convention);
- The Uniform Rules concerning the Technical Admission of Railway Material used in International Traffic (ATMF – Appendix G to the Convention).

Therefore the Republic of Portugal will provisionally not apply the Appendices mentioned above.”

(Traduction)

En attendant le résultat des discussions concernant l'adhésion de la Communauté à la COTIF, la République Portugaise a décidé, conformément à l'article 42 de la COTIF 1999 (Protocole de Vilnius), entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2006, d'émettre une réserve en ce qui concerne les appendices suivants :

- Règles uniformes concernant le contrat d'utilisation de l'infrastructure en trafic international ferroviaire (CUI – Appendice E à la Convention)

<sup>26</sup> Original en portugais voir [Recueil des Traités de l'ONU, vol. 1436](#), p. 364

- Règles uniformes concernant la validation de normes techniques et l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables au matériel ferroviaire destiné à être utilisé en trafic international (APTU – Appendice F à la Convention)
- Règles uniformes concernant l'admission technique de matériel ferroviaire utilisé en trafic international (ATMF – Appendice G à la Convention).

Pour cette raison, la République Portugaise n'appliquera provisoirement pas les appendices susmentionnés.

### 39. RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

#### Arbitrage

La réserve concernant l'arbitrage formulée par la Tchécoslovaquie conformément à l'article 12, § 3, de la COTIF 1980 (voir sous [COTIF 1980, déclarations et réserves](#)) vaut également pour la COTIF 1999, voir article 28, § 3, de la COTIF 1999.

La République tchèque, l'un des États successeurs à la Tchécoslovaquie, a maintenu la réserve formulée par la Tchécoslovaquie en ce qui concerne l'arbitrage.

(Traduction)<sup>27</sup>

Conformément à l'article 12, § 3, de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF), conclue le 9 mai 1980 à Berne, la République Socialiste Tchécoslovaque n'appliquera pas son article 12, § 1.

#### Non-application de certains appendices dans leur intégralité

Dépôt de l'instrument	Date de la prise d'effet	Retrait avec effet au
19.12.2008	31.12.2009	29.07.2016

„Česká republika činí výhradu v souladu s článkem 42 Úmluvy o mezinárodní železniční přepravě (COTIF) z 9. května 1980 ve znění Protokolu o změnách z 3. června 1999, že nebude uplatňovat následující přípojky k Úmluvě:

- CUI – Jednotné právní předpisy pro smlouvu o užívání infrastruktury v mezinárodní železniční přepravě – Přípojek E k Úmluvě;
- APTU – Jednotné právní předpisy pro prohlašování technických norem za závazné a pro přijímání jednotných technických předpisů pro železniční materiál, určený k používání v mezinárodní dopravě - Přípojek F k Úmluvě;
- ATMF – Jednotné právní předpisy pro technickou admisi železničního materiálu, určeného k používání v mezinárodní dopravě - Přípojek G k Úmluvě.“

(Traduction)

Conformément à l'article 42, § 1, de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 dans la teneur du Protocole de modification du 3 juin 1999, la République tchèque déclare qu'elle n'appliquera pas les appendices suivants :

- CUI – Règles uniformes concernant le contrat d'utilisation de l'infrastructure en trafic international ferroviaire – Appendice E à la Convention ;
- APTU – Règles uniformes concernant la validation de normes techniques et l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables au matériel ferroviaire destiné à être utilisé en

27 Original en tchèque voir [Recueil des Traités de l'ONU, vol. 1397](#), p. 632



- trafic international – Appendice F à la Convention ;
- ATMF – Règles uniformes concernant l’admission technique de matériel ferroviaire utilisé en trafic international – Appendice G à la Convention.

## 40. ROUMANIE

### Arbitrage

La réserve concernant l'arbitrage formulée par la Roumanie conformément à l'article 12, § 3, de la COTIF 1980 (voir sous [COTIF 1980, déclarations et réserves](#)) vaut également pour la COTIF 1999, voir article 28, § 3, de la COTIF 1999.

(Traduction)<sup>28</sup>

La République Socialiste de Roumanie déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 12, § 1, de la Convention, selon lesquelles tout différend entre les parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application de cette Convention pourrait être soumis au règlement par arbitrage sur la demande de l'une des parties.

La République Socialiste de Roumanie estime que de pareils différends ne pourraient être soumis à l'arbitrage qu'avec l'accord de toutes les parties en litige, pour chaque cas séparément.

### Non-application de certains appendices dans leur intégralité

Dépôt de l'instrument	Date de la prise d'effet	Retrait avec effet au
17.12.2008	31.12.2009	01.03.2013

“In accordance with the provisions of Article 42 of COTIF, Romania will not apply the following Appendices to COTIF:

- The Uniform Rules concerning the Contract of Use of Infrastructure in International Rail Traffic (CUI – Appendix E to the Convention);
- The Uniform Rules concerning the Validation of Technical Standards and the Adoption of Uniform Technical Prescriptions applicable to Railway Material intended to be used in International Traffic (APTU – Appendix F to the Convention);
- The Uniform Rules concerning the Technical Admission of Railway Material used in International Traffic (ATMF – Appendix G to the Convention).”

(Traduction)

Conformément aux dispositions de l'article 42 de la COTIF, la Roumanie n'appliquera pas les appendices de la COTIF suivants :

- Règles uniformes concernant le contrat d'utilisation de l'infrastructure en trafic international ferroviaire (CUI – Appendice E à la Convention) ;
- Règles uniformes concernant la validation de normes techniques et l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables au matériel ferroviaire destinée à être utilisé en trafic

<sup>28</sup> Original en roumain, voir [Recueil des Traités de l'ONU, vol. 1397](#), p. 637

international (APTU – Appendice F à la Convention) ;

- Règles uniformes concernant l'admission technique de matériel ferroviaire utilisé en trafic international (ATMF – Appendice G à la Convention).

**41. ROYAUME-UNI****Non-application de certains appendices dans leur intégralité****Déclaration de 2006**

<b>Dépôt de l'instrument</b>	<b>Date de la prise d'effet</b>	<b>Retrait avec effet au</b>
29.06.2006	01.07.2006	28.07.2017 - déclaration de non application de l'Appendice E (CUI)
		28.08.2015 - déclaration de non application de l'Appendice F (APTU)
		28.08.2015 - déclaration de non application de l'Appendice G (ATMF)

“Whereas:

- a) The Protocol (“the Protocol”) for the modification of the “Convention Concerning International Carriage by Rail of 9th May 1980” was signed at Vilnius on 3<sup>rd</sup> June 1999 and the United Kingdom was a signatory to it.
- b) The Protocol shall enter into force on the 1<sup>st</sup> July 2006 for those Member States which have ratified it before that date.
- c) The United Kingdom has decided to ratify the Protocol subject to the terms of this Declaration.
- d) This Declaration is deposited with OTIF, as Provisional Depositary within the meaning of Article 2 of the Protocol, at the same time as the United Kingdom’s instrument of ratification.

It is declared as follows:

1. In this declaration, “the Convention” means the version of the “Convention Concerning International Carriage by Rail of 9<sup>th</sup> May 1980” as set out after article 7 of the Protocol and forming an integral part of the Protocol.
2. The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declares, pursuant to article 42 of the Convention, that it will not apply the following Appendices to the Convention:
  - (i) Appendix E – “CUI” – Uniform Rules concerning the Contract of Use of Infrastructure in International Rail Traffic.
  - (ii) Appendix F including its Annexes – “APTU” – Uniform Rules concerning the Validation of Technical Standards and the Adoption of Uniform Technical Prescriptions applicable to Railway Material intended to be used in International Traffic.
  - (iii) Appendix G – “ATMF” – Uniform Rules concerning the Technical Admission of

## Railway Material used in International Traffic.

3. In accordance with article 42(2) of the Convention, this declaration shall take effect at the moment the Convention enters into force in the United Kingdom.”

(Traduction)

Considérant que :

- a) le Protocole portant modification de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires du 9 mai 1980 (le « Protocole »), signé à Vilnius le 3 juin 1999 et dont le Royaume-Uni était signataire,
- b) le Protocole entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2006 pour les États l’ayant ratifié avant cette date,
- c) le Royaume-Uni a décidé de ratifier le Protocole sous réserve de la présente déclaration,
- d) la présente déclaration est déposée auprès de l’OTIF en tant que Dépositaire provisoire au sens de l’article 2 du Protocole, en même temps que l’instrument de ratification du Royaume-Uni,

il est déclaré ce qui suit :

1. Dans la présente déclaration, « la Convention » désigne la teneur de la « Convention relative aux transports internationaux ferroviaires du 9 mai 1980 » telle que définie selon l’article 7 du Protocole et constituant une partie intégrante du Protocole.
2. Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord déclare, conformément à l’article 42 de la Convention, qu’il n’appliquera pas les Appendices à la Convention suivants :
  - i) Appendice E – CUI - Règles uniformes concernant le contrat d’utilisation de l’infrastructure en trafic international ferroviaire,
  - ii) Appendice F, y compris ses annexes – APTU - Règles uniformes concernant la validation de normes techniques et l’adoption de prescriptions techniques uniformes applicables au matériel ferroviaire destiné à être utilisé en trafic international,
  - iii) Appendice G – ATMF - Règles uniformes concernant l’admission technique de matériel ferroviaire utilisé en trafic international.
3. Conformément à l’article 42, § 2, de la Convention, cette déclaration prendra effet à la date de l’entrée en vigueur de la Convention au Royaume-Uni.

**Déclaration de 2017**

<b>Dépôt de l'instrument</b>	<b>Date de la prise d'effet</b>
22.12.2017	31.12.2018

“Declaration

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declares pursuant to Article 42 of the Convention, that it shall not apply the following Appendix to the Convention:

Appendix E – “CUI” – Uniform Rules concerning the contract of Use of Infrastructure in International Rail Traffic.”

(Traduction)

« Déclaration

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord déclare, en vertu de l'article 42 de la Convention, qu'il n'appliquera pas l'appendice suivant à la Convention :

Appendice E – « CUI » – Règles uniformes concernant le contrat d'utilisation de l'infrastructure en trafic international ferroviaire. »

**42. RUSSIE****Arbitrage**

<b>Dépôt de l'instrument</b>	<b>Date de la prise d'effet</b>
21.08.2009	01.02.2010

“Российская Федерация в соответствии с § 3 статьи 28 Конвенции о международных железнодорожных перевозках (КОТИФ) оставляет за собой право не применять § 1 и 2 статьи 28 КОТИФ. “

(Traduction)

Conformément à l'article 28, § 3, de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF), la Fédération de Russie se réserve le droit de ne pas appliquer l'article 28, § 1 et 2, de la COTIF.

**Application des RU CIM sur une partie seulement du réseau ferré**

<b>Dépôt de l'instrument</b>	<b>Date de la prise d'effet</b>
21.08.2009	01.02.2010

“Российская Федерация в соответствии с § 6 статьи 1 Единных правовых предписаний к договору о международной перевозке грузов (ЦИМ) (Приложение В к Конвенции о международных железнодорожных перевозках (КОТИФ) будет применять Приложение В к перевозкам, осуществляемым на части железнодорожной инфраструктуры от причала паромного комплекса Балтийск до припортовой железнодорожной станции Балтийск (2,84 км), а также от причала паромного комплекса Усть-Луга до припортовой железнодорожной станции Лужская (1,745 км)“.

(Traduction)

Conformément à l'article premier, § 6, des Règles uniformes concernant le contrat de transport international ferroviaire des marchandises (CIM) (Appendice B à la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF)), la Fédération de Russie appliquera l'Appendice B aux transports effectués sur la partie de l'infrastructure ferroviaire allant du débarcadère du terminal de ferries de Baltiisk jusqu'à la gare portuaire de Baltiisk (2,84 km) et du débarcadère du terminal de ferries d'Oust-Louga jusqu'à la gare portuaire de Lughskaya (1,745 km).

**Inscription d'une ligne ferroviaire sur la liste des lignes ferroviaires CIM**

Dépôt de l'instrument	Date de la prise d'effet
10.02.2015	15.05.2015

Inscription de la ligne ferroviaire « Kavkaz gare – Kavkaz port » (1,1 km).

**Inscription de lignes ferroviaire sur la liste des lignes ferroviaires CIM**

Dépôt de l'instrument	Date de la prise d'effet
04.04.2022	02.06.2022

Inscription des lignes ferroviaires suivantes :

- ligne entre la gare frontière de Mamonovo et la gare Dzerjinskaïa-Novaïa (60 km) ;
- ligne entre la gare frontière de Jeleznodorojny et la gare de Tcherniakhovsk (48 km) ;
- ligne entre la gare de Kaliningrad-Sortirovochny et le port de Kaliningrad (3,777 km) ;
- ligne entre la gare frontière Bouslovskaa et la frontière avec la Finlande (2,7 km) ;
- ligne entre la gare frontière de Svetogorsk et la frontière avec la Finlande (0,5 km) ;
- ligne entre la gare frontière de Värtsilä et la frontière avec la Finlande (1 km) ;
- ligne entre la gare frontière de Kivijärvi et la frontière avec la Finlande (3,7 km).

**Non-application de certains appendices dans leur intégralité**

Dépôt de l'instrument	Date de la prise d'effet
21.08.2009	01.02.2010

“Российская Федерация в соответствии с § 1 статьи 42 Конвенции о международных железнодорожных перевозках (КОТИФ) оставляет за собой право не применять Приложения А, С, D, E, F, G к КОТИФ.”

(Traduction)

Conformément à l'article 42, § 1, de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF), la Fédération de Russie se réserve le droit de ne pas appliquer les Appendices A, C, D, E, F et G à la COTIF.



## 44. SLOVAQUIE

### Arbitrage

La réserve concernant l'arbitrage formulée par la Tchécoslovaquie conformément à l'article 12, § 3, de la COTIF 1980 (voir sous [COTIF 1980, déclarations et réserves](#)) vaut également pour la COTIF 1999, voir article 28, § 3, de la COTIF 1999.

La Slovaquie, l'un des États successeurs à la Tchécoslovaquie, a maintenu la réserve formulée par la Tchécoslovaquie en ce qui concerne l'arbitrage.

(Traduction)<sup>29</sup>

Conformément à l'article 12, § 3, de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF), conclue le 9 mai 1980 à Berne, la République Socialiste Tchécoslovaque n'appliquera pas son article 12, § 1.

### Non-application de certains appendices dans leur intégralité

Dépôt de l'instrument	Date de la prise d'effet	Retrait avec effet au
31.01.2007	31.12.2008	27.08.2015

“Pending the outcome of discussions concerning Community accession to COTIF, the Slovak Republic will not apply the following appendices of COTIF:

- The Uniform Rules concerning the Contract of Use of Infrastructure in International Rail Traffic (CUI – Appendix E to the Convention)
- The Uniform Rules concerning the Validation of Technical Standards and the Adoption of Uniform Technical Prescriptions applicable to Railway Material intended to be used in International Traffic (APTU – Appendix F to the Convention)
- The Uniform Rules concerning the Technical Admission of Railway Material used in International Traffic (ATMF – Appendix G to the Convention).”

(Traduction)

En attendant le résultat des discussions concernant l'adhésion de la Communauté à la COTIF, la République slovaque n'appliquera pas les appendices de la COTIF suivants :

- Règles uniformes concernant le contrat d'utilisation de l'infrastructure en trafic international ferroviaire (CUI – Appendice E à la Convention)
- Règles uniformes concernant la validation de normes techniques et l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables au matériel ferroviaire destiné à être utilisé en trafic international (APTU – Appendice F à la Convention)

<sup>29</sup> Original en tchèque voir [Recueil des Traités de l'ONU, vol. 1397](#), p. 632

- Règles uniformes concernant l'admission technique de matériel ferroviaire utilisé en trafic international (ATMF – Appendice G à la Convention).

## 45. SLOVÉNIE

### Non-application de certains appendices dans leur intégralité

Dépôt de l'instrument	Date de la prise d'effet	Retrait avec effet au
22.08.2006	31.12.2007	19.10.2012

“Pursuant to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF), the Republic of Slovenia hereby declares that, pending the outcome of discussions concerning Community accession to COTIF, it will not apply the following appendices of COTIF:

- The Uniform Rules concerning the Contract of Use of Infrastructure in International Rail Traffic (CUI – Appendix E to the Convention)
- The Uniform Rules concerning the Validation of technical Standards and the Adoption of Uniform Technical Prescriptions applicable to Railway Material intended to be used in International Traffic (APTU – Appendix F to the Convention)
- The Uniform Rules concerning the Technical Admission of railway Material used in International Traffic (AMTF – Appendix G to the Convention).”

(Traduction)

Conformément à la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF), la République de Slovénie déclare par la présente qu'en attendant le résultat des discussions concernant l'adhésion de la Communauté à la COTIF, elle n'appliquera pas les appendices suivants :

- Règles uniformes concernant le contrat d'utilisation de l'infrastructure en trafic international ferroviaire (CUI – Appendice E à la Convention)
- Règles uniformes concernant la validation de normes techniques et l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables au matériel ferroviaire destiné à être utilisé en trafic international (APTU – Appendice F à la Convention)
- Règles uniformes concernant l'admission technique de matériel ferroviaire utilisé en trafic international (ATMF – Appendice G à la Convention).

## 51. UKRAINE

### Arbitrage

La réserve concernant l'arbitrage formulée par l'Ukraine conformément à l'article 12, § 3, de la COTIF 1980 (voir sous [COTIF 1980, déclarations et réserves](#)) vaut également pour la COTIF 1999, voir article 28, § 3, de la COTIF 1999.

“Посилаючись на параграф 3 статті 12 Конвенції, Україна не вважає себе зв'язаною положеннями параграфу 1 і параграфу 2 цієї статті.”

(Traduction)

En vertu de l'article 12, § 3, de la Convention l'Ukraine ne se considère pas liée par les dispositions du § 1 et § 2 de ce même article.

### Responsabilité en cas de mort et de blessures (RU CIV et RU CUI)

Dépôt de l'instrument	Date de la prise d'effet
26.10.2007	01.11.2007

- “1. According to paragraph 1 of Article 2 of the Uniform Rules concerning the Contract of International Carriage of Passengers by Rail (CIV – Appendix A to the Convention), the Ukraine reserves its right not to apply to passengers who become victims of an accident on the territory of the Ukraine the whole of the provisions concerning the liability of the carrier in case of death of, or personal injury to, passengers, if they are nationals of the Ukraine or if the Ukraine is their permanent place of residence;
2. According to paragraph 1 of Article 2 of the Uniform Rules concerning the Contract of Use of Infrastructure in International Rail Traffic (CUI – Appendix E to the Convention), the Ukraine reserves its right not to apply the whole of the provisions on liability in case of corporal injuries to the victims of an accident which occurs in the territory of the Ukraine, if the victims are nationals of the Ukraine or if the Ukraine is their permanent place of residence.”

(Traduction)

1. Conformément à l'article 2, § 1, des Règles uniformes concernant le contrat de transport international ferroviaire des voyageurs (CIV – Appendice A à la Convention), l'Ukraine se réserve le droit de ne pas appliquer aux voyageurs, victimes d'accidents survenus sur son territoire, l'ensemble des dispositions relatives à la responsabilité en cas de mort et de blessures de voyageurs, lorsque ceux-ci sont des ressortissants de l'Ukraine ou des personnes ayant leur résidence habituelle en Ukraine.
2. Conformément à l'article 2, § 1, des Règles uniformes concernant le contrat d'utilisation de l'infrastructure en trafic international ferroviaire (CUI – Appendice E à la Convention), l'Ukraine se réserve le droit de ne pas appliquer aux victimes d'accidents survenus sur son territoire, l'ensemble des dispositions relatives à la responsabilité en cas de dommages corporels, lorsque les victimes sont des ressortissants de l'Ukraine ou des personnes ayant leur résidence habituelle en Ukraine.

**Application des RU CIM et des RU CIV sur une partie seulement du réseau ferré**

Dépôt de l'instrument	Date de la prise d'effet
26.10.2007	01.11.2007

“3. According to Article 1 § 6 of the Uniform Rules concerning the Contract of International Carriage of Passengers by Rail (CIV – Appendix A to the Convention) and according to Article 1 § 6 of the Uniform Rules concerning the Contract of International Carriage of Goods by Rail (CIM – Appendix B to the Convention), the Ukraine will apply these Uniform Rules to the following parts of the railway infrastructure in the Ukraine:

- Halmeu / Dyakovo – Batyovo – Chop / Cierna nad Tisou and Chop / Zahony (1435 mm) – 112 km;
- Epereszke / Batyovo – Mukacheve (1435 mm) – 34 km;
- Medyka / Mostiska II – Mostiska I (1435 mm) – 13 km;
- Dorohusk / Yagodin – Kovel (1435 mm) – 66 km;
- Dornești / Vadul – Siret (1435 mm) – 7 km.”

(Traduction)

3. Conformément à l'article premier, § 6, des Règles uniformes concernant le contrat de transport international ferroviaire des voyageurs (CIV – Appendice A à la Convention) et conformément à l'article premier, § 6, des Règles uniformes concernant le contrat de transport international ferroviaire des marchandises (CIM – Appendice B à la Convention), l'Ukraine appliquera les présentes Règles uniformes aux parties suivantes de son infrastructure ferroviaire :

- Halmeu / Dyakovo – Batyovo – Chop / Cierna nad Tisou and Chop / Zahony (1435 mm) – 112 km ;
- Epereszke / Batyovo – Mukacheve (1435 mm) – 34 km ;
- Medyka / Mostiska II – Mostiska I (1435 mm) – 13 km ;
- Dorohusk / Yagodin – Kovel (1435 mm) – 66 km ;
- Dornești / Vadul – Siret (1435 mm) – 7 km.

**Inscription d'une ligne ferroviaire sur la liste des lignes ferroviaires CIM**

Dépôt de l'instrument	Date de la prise d'effet
01.11.2010	01.01.2011

Inscription de la ligne ferroviaire « Débarcadère du terminal de ferries d'Illichivsk – Gare de ferries d'Illichivsk (Illichivsk Paromna) » (1520 mm, 7 km).

**Inscription d'une ligne ferroviaire sur la liste des lignes ferroviaires CIM**

Dépôt de l'instrument	Date de la prise d'effet
02.12.2011	16.01.2012

Inscription de la ligne ferroviaire « Uzhgorod – Chop » (1520 mm, 22 km).

**Inscription d'une ligne ferroviaire sur la liste des lignes ferroviaires CIV**

Dépôt de l'instrument	Date de la prise d'effet
02.12.2011	16.01.2012

Inscription de la ligne ferroviaire « Uzhgorod – Chop » (1520 mm, 22 km).

**Radiation d'une ligne ferroviaire de la liste des lignes ferroviaires CIV**

Dépôt de l'instrument	Date de la prise d'effet
13.01.2012	20.04.2012

Radiation de la ligne ferroviaire « Uzhgorod – Chop » (1520 mm, 22 km).

**Inscription d'une ligne ferroviaire sur la liste des lignes ferroviaires CIM**

Dépôt de l'instrument	Date de la prise d'effet
01.11.2012	14.12.2012

Inscription de la ligne ferroviaire « Uzhgorod – Matevce (frontière de l'État) » (8,7 km).

**Inscription de lignes ferroviaires sur la liste des lignes ferroviaires CIM**

Dépôt de l'instrument	Date de la prise d'effet
03.10.2014	03.12.2014

Inscription des lignes ferroviaires (écartement 1520 mm) « Halmeu – Dyakovo » (3,6 km) et « Dornești – Vadul-Siret » (18,8 km).

**Radiation d'une ligne ferroviaire de la liste des lignes ferroviaires CIM**

Dépôt de l'instrument	Date de la prise d'effet
13.07.2015	03.11.2015

Radiation de la ligne ferroviaire « Uzhgorod – Chop » (1520 mm, 22 km).

**Inscription d'une ligne ferroviaire sur la liste des lignes ferroviaires CIM**

Dépôt de l'instrument	Date de la prise d'effet
31.12.2015	15.03.2016

Inscription de la ligne ferroviaire « Gare de ferries d'Illichivsk (Illichivsk Paromna) – Izov/Hrubieszów (1520 mm, 965 km).

**Communication du 02.11.2017**

Le port de commerce maritime d'Illichivsk est renommé Tchornomorsk et la gare ferroviaire d'Illichivsk-Paromna est renommée Paromna.

**NON-APPROBATIONS ET OBJECTIONS  
À DES MODIFICATIONS DE LA COTIF**

(ÉTATS MEMBRES DANS L'ORDRE ALPHABÉTIQUE)

**32. MONACO****24<sup>e</sup> session de la Commission de révision**

<b>Dépôt de l'instrument</b>	<b>Date de la prise d'effet</b>	<b>Retrait avec effet</b>
23.04.2010	01.12.2010	15.01.2016

Monaco a formulé une objection contre la modification de l'Appendice G (ATMF) adoptée par la 24<sup>e</sup> session de la Commission de révision (Berne, 2009).